

GEN. 241/2024

Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencu (ďalej len „Nariadenie vlády“)

uzatvorená medzi Zmluvnými stranami

(ďalej spolu len „Zmluva“)

Vідповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «Державний

регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «Договір»)

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):

Názov: /Назва: Mesto Zlaté Moravce

IČO: / Kod: 00308676

Sídlo: /Місцезнаходження: Ul. 1. mája 2, 95301 Zlaté Moravce

Statutárny orgán: /Статутний орган: PaedDr. Dušan Husár, primátor

Zapísaný v: /Зареєстрований в:

IBAN: SK31 0200 0000 0031 9802 5951

Kontakt: /Контакт: 037/6923930, pravnik@zlatemoravce.eu

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odídenec¹: Біженець²:

Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: Julia Naboka

Dátum narodenia: /Дата народження:

Miesto narodenia: /Місце народження:

Štátna príslušnosť: /Громадянство: Ukrajina

Identifikátor: /Ідентифікатор:

Rodné číslo: /Персональний номер:

Cestovný doklad: /Паспорт:

Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання: UKR

Predchádzajúci pobyt²: /Попереднє перебування³:

Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документу про дозволений pobyt:

Kontakt: /Контакт:

Odídenec²: Біженець²:

Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: Anastasia Naboka

Dátum narodenia: /Дата народження:

Miesto narodenia: /Місце народження:

Štátna príslušnosť: /Громадянство: Ukrajina

Identifikátor: /Ідентифікатор:

Rodné číslo: /Персональний номер:

Cestovný doklad: /Паспорт:

Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання: UKR

Predchádzajúci pobyt³: /Попереднє перебування³:

Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документу про дозволений pobyt:

Kontakt: /Контакт:

¹ odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEČ" alebo s označením "DOČASNÉ ÚTOČÍSKO" a číslo tohto dokladu. /Біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

² vyplníť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

³ vyplníť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

Odídenec³: Біженець²:	
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: <i>Dmitro Naboka</i>	
Dátum narodenia: /Дата народження:	
Miesto narodenia: /Місце народження:	
Štátna príslušnosť: /Громадянство: <i>Ukrajina</i>	
Identifikátor: /Ідентифікатор:	
Rodné číslo: /Персональний номер:	
Cestovný doklad: /Паспорт:	
Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання:	<i>UKR</i>
Predchádzajúci pobyt ⁴ : /Попереднє перебування ³ :	
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документу про дозволений побут:	
Kontakt: /Контакт:	
Odídenec⁴: Біженець²:	
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: <i>Oleksandr Ivanov</i>	
Dátum narodenia: /Дата народження:	
Miesto narodenia: /Місце народження:	
Štátna príslušnosť: /Громадянство: <i>Ukrajina</i>	
Identifikátor: /Ідентифікатор:	
Rodné číslo: /Персональний номер:	
Cestovný doklad: /Паспорт:	
Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання:	<i>UKR</i>
Predchádzajúci pobyt ⁵ : /Попереднє перебування ³ :	
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документу про дозволений побут:	
Kontakt: /Контакт:	

(ďalej len „Odídenec“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

Nehnuteľnosť / Нерухомість:
Druh stavby ⁶ : /Тип будинку ⁴ : <i>byt v bytovom dome</i>
Ulica: /Вулиця: <i>Rovňanova</i>
Súpisné číslo: /Інвентарний номер: <i>2012</i>
Parcelné číslo: /Номер ділянки: <i>2601/23</i>
Katastrálne územie: /Кадастрова територія: <i>Zlaté Moravce</i>
Obec: /Селище: <i>Zlaté Moravce</i>
Okres: /Район: <i>Zlaté Moravce</i>
List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №: <i>3453</i>
Okresný úrad Zlaté Moravce, katastrálny odbor/Районне відомство Zlaté Moravce, відділ кадастру

(ďalej len „Nehnuteľnosť“)/(далі «Нерухомість»)

Cl. I Uvodné ustanovenia:

1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného **bezodplatného** ubytovania Odídencom v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o azyle“).

Стаття I Вступні положення

1. Метою Договору є надання тимчасового **безкоштовного** проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Гіро надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – **Закон про «надання притулку»**).

⁴ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁵ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁶ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v pebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

3. Оправ́ненá о́соба је о́прав́ненá písомне одстúпит' од tejto Zmluvy, ak: a) nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle b) Odídeneц hrubo poškoduje Nehnutelnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia; c) Odídeneц ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutelnosti; d) Odídeneц užíva Nehnutelnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy. Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho dorúčením Odídenecovi. 4. Po skončení Zmluvy je Odídeneц povinný odovzdať Оправ́нене́й о́собе Nehnutelnosť v stave аком ju Odídeneц prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.	2. До закінчення Періоду розміщення, Біжене́ць має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухоми́сть в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду.. 3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо: а) будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ; б) Біженці, грубо пошкодять Нерухоми́сть, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення; в) Біжене́ць ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухоми́сті; 4. Після розірвання Договору Біжене́ць зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухоми́сть в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.
Cl. VI Záverečné ustanovenia:	Стаття VI Прикінцеві положення
1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami. / Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.¹⁴ 2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky. 3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy. 4. Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy: - Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídenecovi; - Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEЦ“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“. 5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami. 6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením. 7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto	1. Договір набирає ді́йсність і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає ді́йсність з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.¹² 2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки. 3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди. 4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки: - Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві; - Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК». 5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами.

¹⁴ nehodiace sa prečiarкнуť v závislosti od toho či je Оправ́ненá о́соба povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.

8. Táto Zmluva je vyhotovená v 2 rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po jednom rovnopise Zmluvy.

9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou. Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie vtiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.

6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією.

7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.

8. Ця угода укладена в 2 копії, кожна Договірна Сторона отримує 1 копію Договору.

9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на різочне несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.

V/B Zlatých Moravcích dňa/дата 01. APR. 2022.

V/B Zlaté Moravce dňa/дата 01. APR. 2022.

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:



Mesto Zlaté Moravce
PaedDr. Dušan Husár, primátor

Julia Naboka, Anastasia Naboka,
Dmitro Naboka, Oleksandr Ivanov

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencom/Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві
2. Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEČ“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“. Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».